

★新型コロナウイルスのワクチンについて書いてあります★  
มีรายละเอียดเกี่ยวกับวัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่

ฉบับภาษาไทย

57

# Ayase Today

## あやせトウデイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ที่ว่าการอำเภอชะงะ แผนก ส่งเสริมกิจกรรมท้องถิ่น  
โทร. 0467-70-5657

編集・発行 : 綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

### การฉีดวัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนา สายพันธุ์ใหม่

ตั้งแต่วันที่ 17 พฤษภาคม เป็นต้นไป จะเริ่มการฉีดวัคซีน 2 ครั้ง เพื่อ  
ป้องกันอาการติดเชื้ออย่างรุนแรงของไวรัสโคโรนา สายพันธุ์ใหม่

สำหรับผู้ที่มีอายุ 65 ปีขึ้นไป จะส่งเอกสารการแนะนำและลำดับเลขที่  
ของบัตรคู่มือ โดยจะส่งทางไปรษณีย์

สำหรับ ระยะเวลาในการจัดส่งแก่ผู้ที่ไม่ได้อยู่ในกลุ่มเหล่านี้ เกี่ยวกับ  
สถานการณ์การได้รับวัคซีน จะแจ้งผ่านทางไปรษณีย์

※ การฉีดวัคซีน ไม่ได้เป็นการบังคับ

※ ไม่เสียค่าใช้จ่าย

◆ กรณีบัตรคู่มือได้สูญหายไป กรุณาร้องขอ ออกบัตรคู่มือใหม่โดย  
โทรที่ ศูนย์รับแจ้ง

โทร. : 0570-051-041

เวลา : 8.30 - 17.00 น. (ทุกวัน)

รองรับภาษา : ภาษาอังกฤษ

### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

5月17日から、新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

65歳以上になる人から順番にクーポン券と案内を郵便で送っています。

それ以外の人への発送時期は、ワクチンの供給状況に応じて、郵便でお知らせします。

※接種は、義務ではありません。

※費用は無料です。

◆クーポン券をなくしてしまった場合は、コールセンターに電話で再発行を依頼してください。

電話 : 0570-051-041

時間 : 午前8時30分~午後5時 (毎日)

対応言語 : 英語

### เมื่อได้รับบัตรคู่มือแล้ว กรุณาจองล่วงหน้าด้วย

การฉีดวัคซีน ต้องแจ้งล่วงหน้าตามหน่วยแพทย์ต่าง ๆ และต้องกรอกใบ  
ตรวจเบื้องต้น

※ สิ่งจำเป็นในการจองฉีดวัคซีน คือ บัตรคู่มือ

ตัวอย่างใบตรวจเบื้องต้น

ใบตรวจเบื้องต้นนี้จะไม่สามารถติดต่อสอบถามได้

เมื่อได้รับจากทางไปรษณีย์แล้ว กรุณาเขียนด้วยลาย

มือในใบขอตรวจเบื้องต้น ของภาษาญี่ปุ่น แล้วนำ

ไปยื่นตอนเข้ารับการฉีดวัคซีน



รองรับภาษา : ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน ภาษาเวียดนาม

และภาษาอื่น ๆ อีก 14 ภาษา

多言語の  
予診票サンプル

◆ สถานที่ที่มีบริการล่ามแปล 3 ท่าน

(ไม่เสียค่าใช้จ่าย)

ตัวอย่างใบตรวจเบื้องต้น  
ในภาษาต่างๆ

• คลินิกตรวจโรคทั่วไป คิคุจิ (ตรวจโรคทั่วไป)

(7-18-2 อะยะซะไรส์มอล ชั้น 1 ฟูคยานากะ)

• โรงพยาบาลอะยะซะ โคะเซ

(1-4-16 ฟูคยานากะ)

รองรับภาษา : เวียดนาม ภาษาโปรตุเกส ภาษาสเปน ภาษาอังกฤษ ภาษา

เกาหลี, ภาษาไทย, ภาษาฟิลิปปินส์ และภาษาอื่น ๆ อีก 9 ภาษา

### クーポンが届いたら予約をしてください

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に  
予約・日本語の予診票への記入が必要です。

※予約には、クーポン券が必要です

◆ 予診票のサンプル

この予診票では受付ができません。

郵便で届く、日本語の問診票に書き写して、  
接種を受けるときに提出してください。

対応言語 : 英語・中国語・ベトナム語ほか  
14言語

◆ 3者通訳サービスを利用できる場所 (無料)

• きくち総合診療クリニック (総合診療)  
(深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬 1F)

• 綾瀬厚生病院  
(深谷中1-4-16)

対応言語 : ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語

## เกี่ยวกับวัคซีนโคโรนา สายพันธุ์ใหม่ 新型コロナウイルスワクチンについて

### ปฏิกิริยาข้างเคียง ของวัคซีน

ปฏิกิริยาข้างเคียงที่สำคัญของวัคซีน คือ เมื่อได้รับการฉีดวัคซีนแล้ว จะมีอาการปวดบริเวณที่ฉีด, ปวดหัว, ปวดข้อหรือกล้ามเนื้อ, เมื่อยล้า, มีไข้, หนาวสั่น ฯลฯ

อาการเหล่านี้ ส่วนใหญ่จะหายเป็นปกติ เพียงแค่ไม่กี่วัน หลังจากได้ฉีดวัคซีนแล้ว ถ้าหาก ฉีดยาแล้ว เกิดอาการข้างเคียงที่มีความจำเป็นต้องรักษา ได้แก่ อาการช็อก, ภูมิแพ้ หรือ เกิดอาการทุพพลภาพ อาจจะมีอยู่ แต่เป็นส่วนน้อยมาก แต่ไม่ถึงกับว่าเป็น 0

หลังจากได้รับการฉีด วัคซีนแล้ว ท่านใดมีความกังวลเกี่ยวกับอาการข้างเคียงหรือมีข้อสงสัย โปรดปรึกษาแพทย์ที่ฉีดวัคซีนให้ หรือแพทย์ประจำตัวคุณเอง

#### ◆ช่องทางติดต่อให้คำปรึกษาทางโทรศัพท์เกี่ยวกับวัคซีน

(กระทรวงสาธารณสุขและแรงงาน)

รับปรึกษาสอบถาม วัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่  
โทร. 0120-761770

เวลาและภาษาที่รองรับ

- ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน, ภาษาเกาหลี, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาสเปน เวลา 9.00-21.00 น.
- ภาษาไทย เวลา 9.00 – 18.00 น.
- ภาษาเวียดนาม เวลา 10.00-19.00 น.

#### ◆โทรติดต่อสอบถามเฉพาะการติดเชื้อไวรัสโคโรนา สายพันธุ์ใหม่ (อำเภอคานากาวา)

สามารถสอบถามเกี่ยวกับ ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ เรื่องใด ก็ได้  
โทร. 0570-056774

เวลา : ตลอด 24 ชั่วโมง

ภาษารองรับ : ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน, ภาษาเกาหลี, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาสเปน, ภาษาเวียดนาม, ภาษาไทย, ภาษารัสเซีย, ภาษาอินโดนีเซีย, ภาษาฟิลิปปินส์, ภาษาสิงคโปร์, ภาษาเขมร และภาษาอื่น ๆ อีก 7 ภาษา

### ワクチンの副反応

ワクチンの主な副反応は、注射した部分の痛み、頭痛、関節や筋肉の痛み、疲労、寒気、発熱等です。

こうした症状の大部分は接種後数日以内に回復しています。また、ショックやアナフィラキシーなどで治療を要したり、障害が残るほどの副反応は、極めて稀ではあるものの、ゼロではありません。

接種後、副反応を疑う症状が出て心配な方は、接種医あるいは、かかりつけ医にご相談ください。

#### ◆ワクチンに関する電話相談窓口

(厚生労働省)

新型コロナウイルスのワクチンについて、なんでも相談することができます。

電話：0120-761770

時間と対応言語

- 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語⇒9時～21時
- タイ語⇒9時～18時
- ベトナム語⇒10～19時

#### ◆新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。

電話：0570-056774

時間：24時間対応

対応言語：英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

### มีแจกเอกสาร อยะะสะเหตุเคย์ ในสถานที่ดังต่อไปนี้

- ◆Ayase City Hall ◆Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

### 「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## เรียนรู้วิธีการเริ่มต้นเปิดร้านค้า ทางเราจะจัดโรงเรียนในการสอน 3 แห่ง

เพื่อที่จะให้เปิดร้านไปได้ยาวนาน ๆ จึงมีความจำเป็นในการจัดทำแผนการและการจัดการสำหรับร้านค้า เพื่อที่จะสามารถดำเนินกิจการต่อไปได้อย่างยาวนาน ดังนั้น เมื่อได้เข้าเรียนในโรงเรียนแล้ว คุณจะได้รับความรู้วิธีการเริ่มต้นเปิดร้านค้า

กลุ่มเป้าหมาย : เป็นผู้ที่ได้ภาษาญี่ปุ่นในระดับ การสนทนาในชีวิตประจำวัน

วันเวลา : 1. หลักสูตร ประสบการณ์เปิดร้าน

29 สิงหาคม (อา.)

เวลา 13.30-15.00น.

2. วิทยาลัยสอนเปิดกิจการอะยะเสะ

(ทั้งหมด 5 ครั้ง ทุกวันอาทิตย์)

ตั้งแต่ 19 กันยายน (อา.) - 17 ตุลาคม (อา.)

เวลา 13.00 - 17.00 น.

3. วิทยาลัยออฟเตอร์

จะจัดในปี เรวะที่ 4 (ปี 2022)

สถานที่ : เปิดสอนผ่านระบบ online

ค่าใช้จ่าย : 1.หลักสูตร ประสบการณ์เปิดร้าน และ 3.วิทยาลัยออฟเตอร์ นี้ ไม่เสียค่าใช้จ่าย

2. วิทยาลัยสอนเปิดกิจการอะยะเสะ เสียค่าใช้จ่าย 5,000 เยน (จำนวนการเรียน 5 ครั้ง)

ระยะเวลาในการจอง : 1. หลักสูตรประสบการณ์

1 สิงหาคม (อา.) - 23 สิงหาคม (จ.)

2. วิทยาลัยสอนเปิดกิจการอะยะเสะ

1 สิงหาคม (อา.) - 12 กันยายน (อา.)

3. วิทยาลัยออฟเตอร์

เริ่มหลังจาก ปี เรวะที่ 4 (2022)

※หลักสูตร โรงเรียน 1-3 จะแตกต่างกัน ไม่จำเป็นต้องสมัครทั้งหมด

วิธีการสมัคร : จองโดยตรงจากเว็บไซต์หอการค้า อำเภอ อะยะเสะ

โทร : 0467-78-0606 (หอการค้าอำเภอ อะยะเสะ)

## お店の始め方が学べる 3つのスクールを開催します

お店を長く続けていくために必要な、経営計画をつくるための、講座を行います。スクールに参加すると、お店を始める方法を、勉強することができます。

対象 : 日常会話レベルの日本語ができる方

日時 : ①体験講座

8月29日(日)

午後1時30分~午後3時

②あやせ創業スクール

(全5回。毎週日曜日)

9月19日(日)~10月17日(日)

午後1時~午後5時

③アフタースクール

令和4年開催予定

場所 : オンライン開催

費用 : ①体験講座と③アフタースクールは無料

②あやせ創業スクールは5,000円  
(5回分)

予約 : ①体験講座

8月1日(日)~8月23日(月)

②あやせ創業スクール

8月1日(日)~9月12日(日)

③アフタースクール

令和4年になってから

※①~③はそれぞれ別の講座・スクールです。  
全部参加する必要はありません。

申込み : 綾瀬市商工会 HP から直接予約

電話 : 0467-78-0606 (綾瀬市商工会)



สามารถอ่าน 「ประชาสัมพันธ์อะยะเสะ」 เป็นภาษาต่างประเทศได้แล้ว

แสดง QR โค้ด ผ่าน คอมพิวเตอร์, สมาร์ทโฟน หรือ แท็บเล็ต อ่าน 「ประชาสัมพันธ์อะยะเสะ」 หรือ 「สมุดอ่านความสะดวกประชาชน」 เป็นภาษาต่างประเทศได้แล้ว  
ภาษาที่รองรับ : ภาษาอังกฤษ, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาไทย, ภาษาจีน, ภาษาฮังการี, ภาษาสเปน, ภาษาอินโดนีเซีย, ภาษาเวียดนาม.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QR コードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語 : 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガール語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語

## สามารถปรึกษาเพื่อการเริ่มต้นในการเปิดร้านค้าได้

สามารถขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญเพื่อการเริ่มต้นเปิดร้าน และการดำเนินในขั้นตอนต่าง ๆ ที่จำเป็นพร้อมทั้ง วิธีการเตรียมเงินลงทุน

กำหนดการ : ทุกวันพุธ

เวลา : 9.30 - 16.30 น. ครั้งละประมาณ 1 ชั่วโมง

สถานที่ : หอการค้าอำเภอ อະยะสะ

ค่าใช้จ่าย : ไม่เสียค่าใช้จ่าย

วิธีการสมัคร : จองโดยตรงที่หอการค้าอำเภอ อະยะสะ

※ สำหรับผู้ที่ต้องการล่าม (ไม่เสียค่าใช้จ่าย) หรือสมัครโดยการจองผ่านโทรศัพท์ได้ ภาษาที่รองรับ คือ ภาษาอังกฤษ, ภาษาเวียดนาม, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาสเปน, ภาษาจีน ฯลฯ

โทร. 0467-78-0606 (หอการค้าอำเภออะยะสะ)

## お店を始めるための相談ができます

専門家からお店を始めるために必要な各種手続きや、お金の準備の方法などのアドバイスをもらうことができます。

日程 : 毎週水曜日

時間 : 午前9時30分～午後4時30分のうち1回1時間程度

場所 : 綾瀬市商工会

費用 : 無料

申込み : 綾瀬市商工会へ直接予約

※通訳(無料)が必要な方は、電話予約の時に申込み。対応言語は、英語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語・中国語など

電話 : 0467-78-0606 (綾瀬市商工会)

## มาเรียนภาษาญี่ปุ่นกันใหม่?

ทางเราจะเปิดห้องเรียนสำหรับผู้ที่ยังไม่เคยเรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นครั้งแรก ซึ่งสามารถเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ได้ทันที และไวยากรณ์ขั้นพื้นฐาน

กำหนดการ : 23 สิงหาคม (จ.) - 8 พฤศจิกายน (จ.)  
(ทั้งหมด 20 ครั้ง)

เวลา : 10.00 - 12.00 น.

ทุกวันจันทร์ และ วันพฤหัสบดี

สถานที่ : ห้องวัฒนธรรมอำเภอเอบิน่า  
(6-1 เมงุมิยะจิ อำเภอเอบิน่า)

ค่าใช้จ่าย : 2,640 เยน (ค่าหนังสือ)

จำนวนคน : 20 ท่าน

การสมัคร : ถึงวันที่ 5 สิงหาคม ติดต่อกับ (สาธารณะประโยชน์) มูลนิธิแลกเปลี่ยนสากล คานากาว่า

โทร : 045-620-0011 (ภาษาญี่ปุ่น)

045-316-2770 (ภาษาต่างประเทศ)

อีเมล : nihongo\_join@kifjp.org



## 日本語の勉強をしませんか?

日本語をはじめて勉強する人のための教室をはじめます。すぐに使える日本語や基本的な文法が学べます。

日程 : 8月23日(月)～11月8日(月)  
(全20回)

時間 : 午前10時～午後12時  
毎週月曜日・木曜日

場所 : 海老名市文化会館  
(海老名市めぐみ町 6-1)

費用 : 2,640円 (教科書代)

定員 : 20名

申込み : 8月5日までに (公財) かながわ国際交流財団へ連絡

電話 : 045-620-0011 (日本語)  
045-316-2770 (外国語)

メール : nihongo\_join@kifjp.org

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป • ติดต่อสอบถาม

次号の予定・問い合わせ先

กำหนดการ ออกฉบับต่อไป เดือนพฤศจิกายน 2021  
ติดต่อสอบถาม หรือออกความเห็นในเอกสารฉบับนี้ แผนก การส่งเสริมกิจกรรมชาวท้องถิ่น ที่ว่าการอำเภออะยะสะ ชั้น 2  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年11月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、  
市役所2階の市民活動推進課へ。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยะสะบูคเคย์ นี้ ได้จัดทำขึ้น เพื่อให้คนต่างชาติดำรงอยู่ในเมืองอะยะสะ ในฐานะที่เป็นประชาชน ชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้การดำเนินชีวิตและการอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลาย ๆ ท่าน  
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。